HIỆP ĐỊNH
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA ĐÔNG U-RU-GOAY
VỀ MIỄN THỊ THỰC
CHO NGƯỜI MANG HỘ CHIẾU NGOẠI GIAO
VÀ HỘ CHIẾU CÔNG VỤ

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Đông U-ru-goay, sau đây gọi là "các Bên";

Với mong muốn tăng cường quan hệ hợp tác hữu nghị giữa hai nước;

Nhằm tạo thuận lợi cho việc đi lại của người mang hộ chiếu ngoại giao và người mang hộ chiếu công vụ giữa hai nước;

Đã thỏa thuận như sau:

Điều 1

Công dân Việt Nam mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ còn giá trị, là thành viên của cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự của Việt Nam hoặc là thành viên của phái đoàn đại diện tại tổ chức quốc tế đóng trên lãnh thổ U-ru-goay được miễn thị thực khi nhập cảnh, tạm trú trên lãnh thổ U-ru-goay trong suốt nhiệm kỳ công tác.

Điều 2

Công dân U-ru-goay mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ còn giá trị, là thành viên của cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự của U-ru-goay hoặc là thành viên của phái đoàn đại diện tại tổ chức quốc tế đóng trên lãnh thổ Việt Nam được miễn thị thực khi nhập cảnh, tạm trú trên lãnh thổ Việt Nam trong suốt nhiệm kỳ công tác.

Điều 3

Những quy định tại Điều 1 và Điều 2 của Hiệp định này cũng được áp dụng đối với thành viên gia đình sống cùng với những người nêu tại Điều 1 và Điều 2 của Hiệp định này, với điều kiện họ mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ còn giá trị.

Điều 4

Công dân Việt Nam mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ của Việt Nam còn giá trị, không phải là thành viên cơ quan đại diện Việt Nam đóng trên lãnh thổ U-ru-goay, được miễn thị thực khi nhập cảnh lãnh thổ U-ru-goay với thời hạn tạm trú không quá chín mươi (90) ngày, thời gian tạm trú có thể được các cơ quan thẩm quyền của U-ru-goay gia hạn theo quy định pháp luật hiện hành của U-ru-goay.

Điều 5

Công dân U-ru-goay mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ còn giá trị, không phải là thành viên cơ quan đại diện U-ru-goay đóng trên lãnh thổ Việt Nam, được miễn thị thực khi nhập cảnh lãnh thổ Việt Nam với thời hạn tạm trú không quá chín mươi (90) ngày, thời gian tạm trú có thể được các cơ quan thẩm quyền của Việt Nam gia hạn theo quy định pháp luật hiện hành của Việt Nam.

Điều 6

Mỗi Bên có quyền từ chối cho nhập cảnh hoặc rút ngắn thời hạn tạm trú trên lãnh thổ nước mình của công dân Bên kia mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ khi những người đó bị coi là không được hoan nghênh.

Điều 7

1. Các Bên sẽ trao đổi qua đường ngoại giao mẫu các loại hộ chiếu ngoại giao và hộ chiếu công vụ khi Hiệp định này có hiệu lực.

2. Các Bên cũng thông báo cho nhau mẫu các loại hộ chiếu ngoại giao và hộ chiếu công vụ mới qua đường ngoại giao ít nhất 30 ngày trước khi những loại hộ chiếu này được đưa ra sử dụng.

Điều 8

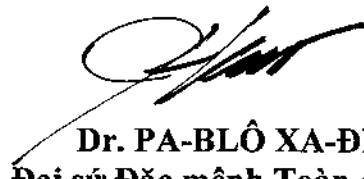
Các Bên có thể tạm đình chỉ thực hiện Hiệp định này vì lý do an ninh, trật tự công cộng hoặc sức khỏe cộng đồng. Việc tạm đình chỉ thực hiện Hiệp định phải được thông báo ngay cho Bên kia qua đường ngoại giao.

Mỗi Bên có thể chấm dứt hiệu lực của Hiệp định này bằng cách thông báo cho Bên kia qua đường ngoại giao ba mươi (30) ngày trước ngày dự định chấm dứt hiệu lực của Hiệp định.

Điều 9

Hiệp định này sẽ có hiệu lực sau bốn mươi (40) ngày kể từ ngày nhận được thông báo cuối cùng bằng văn bản qua đường ngoại giao, theo đó các Bên thông báo cho nhau việc hoàn thành các thủ tục nội bộ cần thiết để Hiệp định có hiệu lực.

Làm tại Hà Nội ngày 19 tháng 11 năm 2007, thành hai (02) bản gốc, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Tây Ban Nha và tiếng Anh; các văn bản có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng để đối chiếu.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ **NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI** **CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**	**THAY MẶT CHÍNH PHỦ** **NƯỚC CỘNG HÒA ĐÔNG** **U-RU-GOAY**
	
PHẠM BÌNH MINH **Thứ trưởng Thường trực** **Bộ Ngoại giao**	**Dr. PA-BLÔ XA-ĐÊ** **Đại sứ Đặc mệnh Toàn quyền** **tại Việt Nam**

ACUERDO

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

SOBRE EXENCION DE VISAS PARA TITULARES DE PASAPORTES DIPLOMATICOS Y OFICIALES

El Gobierno de la República Socialista de Vietnam y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, en adelante "las Partes";

Deseando promover las relaciones amistosas y de cooperación entre ambos Estados;

Con el fin de facilitar el movimiento de los titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales entre ambos países;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Los titulares de pasaportes vietnamitas diplomáticos y oficiales válidos, miembros de las misiones diplomáticas, oficinas consulares o representantes ante organismos internacionales ubicados en Uruguay estarán exentos del respectivo requisito de visa para ingresar y permanecer en territorio uruguayo durante el término de sus respectivas misiones.

Artículo 2

Los titulares de pasaportes uruguayos diplomáticos y oficiales válidos, miembros de las misiones diplomáticas, oficinas consulares o representantes ante organismos internacionales ubicados en Vietnam estarán exentos del respectivo requisito de visa para ingresar y permanecer en territorio vietnamita durante el término de sus respectivas misiones.

Artículo 3

Las disposiciones de los Artículos 1 y 2 del presente Acuerdo se aplicarán también a los integrantes de la familia que vivan con las personas mencionadas en tales Artículos, en el entendido de que sean titulares de pasaportes diplomáticos o oficiales válidos.

Artículo 4

Los titulares de pasaportes vietnamitas diplomáticos o oficiales válidos, no acreditados en Uruguay, estarán exentos del requisito de visa para ingresar al territorio uruguayo y permanecer en el mismo durante un período que no supere los noventa (90) días, cuyo plazo podrá ser prorrogado por las autoridades uruguayas, de acuerdo con las normas legales vigentes.

Artículo 5

Los titulares de pasaportes uruguayos diplomáticos o oficiales válidos, no acreditados en Vietnam, estarán exentos del requisito de visa para ingresar al territorio vietnamita y permanecer en el mismo durante un período que no supere los noventa (90) días, cuyo plazo podrá ser prorrogado por las autoridades vietnamitas, de acuerdo con las normas legales vigentes.

Artículo 6

Cada Parte estará facultada para rechazar el ingreso o acortar la estadía en su territorio de cualquier ciudadano de la otra Parte portador de pasaporte diplomático u oficial, que sea considerado indeseable.

Artículo 7

1. Las Partes intercambiarán, a través de la vía diplomática, ejemplares de sus respectivos pasaportes diplomáticos y oficiales luego de la entrada en vigor del presente Acuerdo.

2. En caso de introducción de nuevos pasaportes diplomáticos u oficiales, las Partes intercambiarán, a través de la vía diplomática, ejemplares de tales pasaportes con por los menos treinta (30) días de antelación a la fecha de la introducción de los mismos.

Artículo 8

Las Partes podrán suspender la aplicación del presente Acuerdo por razones de orden público, seguridad o sanidad pública. Tal medida será notificada de inmediato a la otra Parte a través de la vía diplomática.

Cada Parte estará facultada para denunciar el presente Acuerdo mediante notificación cursada con treinta (30) días de antelación a través de los canales diplomáticos.

Artículo 9

El presente Acuerdo entrará en vigor a los cuarenta (40) días siguientes a la recepción de la última nota diplomática por la cual las Partes se notifican entre sí que se ha dado cumplimiento a los procedimientos internos para la entrada en vigor del Acuerdo en sus respectivos países.

Hecho en Hanoi el día 19 de noviembre de 2007, en dos originales en idiomas, vietnamita, español e inglés, siendo todos los textos igualmente válidos. En caso de diferencias en la interpretación, prevalecerá la versión en idioma inglés.

POR EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA SOCIALISTA
DE VIETNAM



PHAM BINH MINH
Vice Ministro Primero
de Relaciones Exteriores

POR EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA ORIENTAL
DEL URUGUAY



Dr. PABLO SADER
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario en Vietnam

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

AND

THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY

ON VISA EXEMPTION

FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Oriental Republic of Uruguay, hereinafter referred to as "the Parties";

Wishing to promote friendly and cooperative relations between both States;

In order to facilitate the movement of the holders of diplomatic and official passports between the two countries;

Have agreed on the following:

Article 1

Holders of valid Vietnamese diplomatic and official passports, members of the diplomatic mission, consular post of Vietnam, or representatives to the international organisations located in Uruguay shall be exempt from the respective visa requirement to enter and stay in Uruguayan territory during the term of their respective missions.

Article 2

Holders of valid Uruguayan diplomatic and official passports, members of the diplomatic mission, consular post of Uruguay, or representatives to the international organisations located in Vietnam shall be

exempt from the respective visa requirement to enter and stay in Vietnamese territory during the term of their respective missions.

Article 3

The provisions referred to in Articles 1 and 2 of this Agreement shall be also applied to members of the family who live with the persons mentioned in Articles 1 and 2 of this Agreement, provided that they are holders of valid diplomatic or official passports.

Article 4

Holders of valid Vietnamese diplomatic and official passports, not accredited in Uruguay, shall be exempt from the visa requirement to enter Uruguayan territory and stay therein during a period not exceeding ninety (90) days, which term may be extended by the Uruguayan Authorities, according to the legal provisions in force.

Article 5

Holders of valid Uruguayan diplomatic and official passports, not accredited in Vietnam, shall be exempt from the visa requirement to enter Vietnamese territory and stay therein during a period not exceeding ninety (90) days, which term may be extended by the Vietnamese Authorities, according to the legal provisions in force.

Article 6

Each Party has the right to refuse entry or to shorten the stay in its territory of any citizen of the other Party holding diplomatic or official passports, who are considered undesirable.

Article 7

1. The Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, specimens of their respective diplomatic and official passports upon the entry into force of this Agreement.

2. In case of introduction of new diplomatic and official passports, the Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, specimens of such passports at least thirty (30) days before the date of introduction.

Article 8

The Parties may suspend the application of this Agreement due to public order, security or public health reasons. Such measure must be immediately noticed to the other Party through diplomatic channels.

Each Party shall be empowered to denounce this Agreement by notice given thirty (30) days in advance through the diplomatic channels.

Article 9

The present agreement shall enter into force forty (40) days after the date of receipt of the last diplomatic note by which the Parties notify each other that internal procedures necessary for the entry into force of the Agreement in their respective countries have been fulfilled.

Done in Hanoi on 19 November 2007 in two originals in Vietnamese, Spanish and English languages; all texts being equally authentic. In case of different interpretation; the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

PHAM BINH MINH
Standing Deputy Minister of Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY

Dr. PABLO SADER
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Vietnam